



Éducation et culture  
Éducation et formation tout au  
long de la vie  
GRUNDTVIG

## **PREFIC -2010-2012**

### **Fiche intercompréhension orale** **Langue cible : italien**

Après avoir travaillé vos compétences en intercompréhension écrite, le moment est venu de tester vos compétences en intercompréhension orale. Cela peut vous paraître plus difficile, mais des ressources sont également disponibles pour la compréhension orale . Nous allons réfléchir ensemble à cette question.

Imprimez cette fiche pour la lire plus facilement, mais répondez aux questions directement sur le document *word*.

Vous allez découvrir 3 petits documents vidéo abordant le même thème. À vous de le découvrir !

Avant de commencer, souvenez-vous de toutes les stratégies que vous avez mobilisées pour la compréhension écrite : certaines valent également pour l'oral. Il s'agit de repérer tous les indices de sens qui vous sont donnés : quelle est la situation ? quel est le type de discours ? quelles sont les informations et les mots-clés ? ces informations sont-elles compatibles avec la situation ?...

#### **Première partie**

Vous allez commencer par visionner une vidéo très courte dans laquelle la mise en scène va vous permettre très facilement de vous faire une idée du sens global du message. Grâce à cette compréhension, il sera plus facile de percevoir les mots-clefs du message en italien.

[http://www.youtube.com/watch?v=9hsVyPdd17Y&feature=autoplay&list=PL6E3A96A7B5EFFD23&lf=results\\_main&playnext=2](http://www.youtube.com/watch?v=9hsVyPdd17Y&feature=autoplay&list=PL6E3A96A7B5EFFD23&lf=results_main&playnext=2)

(si le lien ne fonctionne pas faites un copier/coller dans votre barre de navigation)

Une deuxième vidéo très brève reprend la même idée et répète le même message. Ainsi vous pouvez à nouveau l'écouter pour en percevoir certains mots-clés.

[http://www.youtube.com/watch?v=r\\_7wPKXCBI&feature=related](http://www.youtube.com/watch?v=r_7wPKXCBI&feature=related)

*"Édité avec le soutien financier de la Commission européenne. Le contenu de cette publication et l'usage qui pourrait en être fait n'engagent pas la responsabilité de la Commission européenne."*

Et enfin ce petit scénario se termine par un dernier sketch qui retourne à la case départ.  
<http://www.youtube.com/watch?v=P9c6wSigghU&feature=related>

Globalement, du point de vue « dramatique » dirons-nous, vous avez sans doute remarqué que ces trois vidéos visent à produire un même effet sur le spectateur. Quel est cet effet ?

---

Par quel procédé le spectateur est-il invité à vivre cette sensation ? Il ne s'agit pas de langage verbal.

---

Cette manière de s'adresser au spectateur appartient à quel genre de discours ou de document ?

---

Après avoir exploré les indices de sens non verbal de ces trois vidéos, je vous propose de vous concentrer sur le bref message verbal qu'elles transmettent.

Souvenez-vous que certains mots "transparents" à l'écrit, le sont également à l'oral : le lexique similaire des langues romanes, ressource précieuse pour l'intercompréhension, est à votre disposition à l'écrit mais aussi à l'oral. Il est même possible que les plus « musiciens » d'entre nous perçoivent plus facilement cette proximité à l'écoute qu'à la lecture.

Voici quelques exemples de mots construits transparents dans les 4 langues qui pourront peut-être vous aider à mieux percevoir la transparence à l'oral.

FR	IT	ES	PT
confus	<b>confuso</b>	<b>confuso</b>	<b>confuso</b>
proximité	prossimità	proximidad	proximidade
probable	probabile	probable	provável
directeur	direttore	director	diretor

Maintenant que vous avez regardé ces trois vidéos et écouté leur message identique, vous êtes certainement en mesure de dire quelle idée commune elles défendent.

---

Pouvez-vous dire quelles sont les expressions-clés de ce message ?

---

Pouvez-vous indiquer le plus précisément possible votre compréhension du slogan ?

---

Il s'articule sur deux idées importantes. Quelles sont-elles ?

---

Après avoir effectué cette activité, dites-moi comment vous comprenez l'affirmation « *No, semplicemente fuori posto* »

---

### **Deuxième partie**

Regardez la vidéo suivante. Il ne s'agit pas du même type de document que dans la première partie. Pourtant, dès la première écoute, vous allez percevoir certains termes que vous avez déjà reconnus.

<http://www.youtube.com/watch?v=Vt5kKyB2e1w>

Quel est le type de document que vous venez de voir et quelle est sa fonction ?

---

À votre avis, quel est l'événement auquel il est fait référence ( où ? quand ? quoi ?)

---

---

Deux femmes sont interviewées : Maria Nives Stevan et Maria Rita Dal Molin.

- Maria Nives Stevan, comme le montre son visage, exprime un sentiment. Lequel ?

---

Comment motive-t-elle ce sentiment ? Pour le comprendre autrement que par les mots, vous pouvez réfléchir au rôle qu'elle joue dans cet événement, selon ce que la vidéo nous permet de deviner.

---

---

- Maria Rita Dal Molin quant à elle, formule plutôt une opinion. Laquelle ?

---

Qu'est-ce qui motive sa pensée ? Le mouvement de la caméra nous aide à comprendre la première partie de son discours. Pour la deuxième partie, le vocabulaire transparent devrait vous aider!

---

---

Le projet dont il est question regroupe plusieurs types de collaborateurs. Qui sont-ils selon vous ? L'un de ces acteurs est nommé par un sigle, mais le contexte vous permet de faire des hypothèses sur le sens de ce sigle.

---

Ce projet a eu des résultats très positifs, en termes de financement et d'emploi. Pouvez quantifier précisément ces résultats ?

---

Une troisième personne est interviewée au terme de la vidéo, Alberto Leoni, et il évoque « un servizio prezioso ». Avez-vous compris de quoi il parle et quel argument il avance ?

---

---

À la fin de cette activité, je vous propose de réécouter la vidéo et de me dire ce que vous comprenez, ou ce que vous pensez avoir compris à travers les expressions suivantes :

- « Legge 104 » .....
- « l'assessore ai Servizi sociali della Provincia ».....
- « la Provincia di Vicenza » .....
- « le realtà associative del territorio vicentino » .....
- « le quattro USL vicentine » .....
- « la Conferenza dei sindaci » .....
- « delle strutture protette » .....
- « degli ambienti normali » .....

Les deux dernières expressions sont utilisées par Alberto Leoni et peuvent vous aider à comprendre l'idée qu'il développe.

---

---

Interprétation : au-delà de la perception des messages, un autre type de compréhension relève de l'interprétation. Il s'agit de l'organisation des éléments de sens selon une pensée logique (sens perçu, sens déjà connu, sens issu de l'expérience, sens issu de la connaissance personnelle...). Rappelez-vous les trois premières vidéos, la date qu'elles mentionnent et leur objectif. Rapprochez ces informations de la date et des éléments importants de la deuxième vidéo. Quelle hypothèse interprétative pouvez-vous construire sur le sujet et la manière dont il a été traité en Italie ?

---

---

---

Un grand merci pour votre collaboration active et patiente à cette activité !  
(quand vous aurez terminé, vous renverrez votre fiche d'activité complétée à Marie-Pierre [mpescoubas@gmail.com](mailto:mpescoubas@gmail.com) )